

ОБЪЯВЛЕНИЯ О ВАКАНСИЯХ КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ О ЦЕННОСТНОМ СОЗНАНИИ ОБЩЕСТВА

*Работа представлена кафедрой русского и иностранных языков
Поволжского государственного университета сервиса.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. П. Анохина

Предметом исследования данной статьи является сопоставительный анализ ценностей, присущих западной культуре, и традиционной русской ценностной системы. Произошедшие в России коренные социально-экономические изменения повлекли за собой изменения на рынке труда. Объектом настоящего исследования являются рекламные объявления о вакансиях, опубликованные в российских и англоязычных газетах.

Ключевые слова: *объявления о вакансиях, сотрудничество, соревновательность, конкуренция, этика успеха, коллектив.*

N. Belova

VACANCY ADVERTISEMENTS AS A SOURCE OF INFORMATION ABOUT VALUES OF SOCIETY

The subject of the article is a comparative analysis of values peculiar to the West culture and to the Russian traditional values system. Drastic social and economic changes in Russia entailed serious consequences in the labour market. The object of the article is vacancy advertisements from the Russian and English newspapers.

Key words: *vacancy advertisements, collaboration, competitive spirit, competition, success ethics, labour collective.*

Одним из проявлений психологической идентичности является способ взаимодействия языковой личности с другими людьми. Культуры различаются по удельному весу в них *сотрудничества* (совместной работы или деятельности, принятие участия в общем деле

[3, с. 751]) и *соревнования* (формы деятельности (работы), при которой участвующие стремятся превзойти друг друга [3, с. 749]) как двух форм человеческого взаимодействия.

Американский индивидуализм традиционно связывают с настроением на соревнователь-

ность. В американской культуре принято двигаться вперед и вверх по служебной лестнице в большей степени через конкуренцию, нежели через сотрудничество с другими. Принцип, по которому воспитываются американцы, — так называемая «этика успеха» (*success ethic*) — работай, продвигайся вперед, преуспевай (*work hard, get ahead, be successful*) [2, с. 186] — отражается в западных объявлениях о вакансиях, в которых часто встречаются аффективные существительное, прилагательное и глагол — успех / успешный / преуспеть соответственно: *This role is fundamental to the success of the London Development Agency...* (Данная позиция играет существенную роль для достижения *успеха* Лондонского агентства по развитию); *The successful candidate will possess...* (*Удачный* кандидат должен обладать...); *Candidates will have a successful track record...* (Претенденты должны иметь *успешный* послужной список...); *The key of being successful in this role is finding the solutions...* (Ключ в *преуспевании* в данной должности заключается в принятии верных решений...); *To succeed, you'll need extensive risk management experience* (Для *достижения цели* вы должны иметь большой опыт в управлении риском) [4, р. 2–19]. Следующее объявление примечательно тем, что в нем рассказывается об успехе бывшего сотрудника, который занимал предоставляемую вакантную должность: *After a very successful three years in post the former Chief Executive were joining the Office in London as Chief Executive* (После трех *успешных* лет на посту предыдущий исполнительный директор был переведен в Лондонское отделение в той же должности) [4, р. 2–19]. Его пример дает понять, что его рост по карьерной лестнице стал возможен вследствие успешного опыта на предыдущем месте, что представляется особо привлекательным для претендентов на данную освободившуюся «успешную» должность. Западные работодатели осознают ценность понятия «успех» в их культуре для индивидов, которые стремятся быть успешными вследствие приложения собственных усилий и испытывают гордость за то, что сделали себя сами. Специфичное мировосприятие русских и представителей западных лингвокультурных

сообществ обуславливает разное смысловое наполнение такой терминальной ценности, как успех, поэтому в русской культуре успех — это следствие везения; сказки о бездеятельных, но добрых и удачливых героях подтверждают данную мысль.

Как отмечает О. А. Леонтович, было бы несправедливо утверждать, что русской культуре вовсе не свойственно стремление к соревновательности — ярким подтверждением обратного является длительная конкуренция между двумя сверхдержавами — Россией и Америкой. Однако удельный вес соревновательности в американской коммуникативной системе больше, нежели в русской, где преобладающей формой коммуникативного взаимодействия является кооперативность. В США существует целый ряд причин, стимулирующий соревновательный настрой в коммуникации: 1) конкуренция как результат длительного развития рыночных отношений в экономике; 2) многокультурие; 3) широкий размах движения женщин, этнических и сексуальных меньшинств за свои права; 4) стирание граней в социальных отношениях между возрастными группами; 5) особенности национального характера и исторического развития дискурса [2, с. 186].

Если в связи с вышесказанным проанализировать слова *team* (команда) и *коллектив*, то наблюдается большая разница между этими концептами. Коллектив, по определению, данному в словаре С. И. Ожегова, — это группа лиц, объединенных общей работой, учебой, общими интересами [3, с. 283], это нечто постоянное и однородное, объединенное для долгосрочного сотрудничества единством духа и устремлений [2, с. 187]. Согласно словарю Лонгман, *Team is a group of people who have been chosen to do a particular job* [5, р. 1477] — это группа людей, избранных для выполнения конкретного задания, а также группа индивидов, объединившихся для достижения конкретной цели. Западные объявления о вакансиях выявляют место каждого индивида в компании: он будет или частью команды: *You will be a part of a cohesive team* (Вы будете частью сплоченной *команды*); *As a part of the corporate*

finance *team*, you will lead... (Будучи частью корпоративной финансовой *команды*, вы будете возглавлять...); или игроком команды: You will be a *team player* (Вы будете *игроком команды*); We are looking for an energetic *team player* (Мы ищем энергичного *игрока команды*); или, что самое невероятное, одним из девяти, которых работодатель оценивает скорее не как личностей, а материал для достижения конкретных целей: Heading a *team of nine*... (Возглавляя *команду из девяти*...) [4, р. 2–19]. Чисто прагматический подход западных работодателей в создании объявлений о вакансиях очевиден. Работодатель, обещая место для работы в команде, где каждый ее член в любом случае будет нацелен на достижение собственного результата, создает комфортные психологические условия для будущих сотрудников, которые могли бы прийти в недоумение от русского варианта предложения о теплом, дружном коллективе: *Наш дружный коллектив ждет Вас!* Наградой за труд представителю западного культурного сообщества будет успешная карьера, которая будет зависеть только от личного профессионализма, ума, трудолюбия, способностей и, конечно же, удачи. Все перечисленные качества создают положительный образ человека, делающего карьеру. Понятие «карьера» И. В. Евсевичева характеризует как возможность профессионального роста, возможность увеличения своего материального достатка, статуса [1, с. 46]. В русском сознании портрет личности, добившегося успеха в карьере соотносится с яркими эмоциональными высказываниями: «идет по головам, сметая все на своем пути», «не считается ни с кем, главное — чтобы его цели были достигнуты». Русские категорически отказываются использовать в отношении себя термин «карьера», заменяя его понятием «профессиональный и должностной рост». Так, российские работодатели в объявлениях о вакантной должности обещают будущим сотрудникам: *возможность профессионального роста*, они не отрицают факт возможности построения карьеры, но данного термина стараются не употреблять. Данное противоречие вызвано тем, что в советское время понятие «карьера» употребля-

лось преимущественно в отрицательном смысле и, по сути, было прочно сцеплено в общественном сознании с понятием «карьеризм», основной составляющей которого признавали безнравственные способы достижения целей. Лишь в последнее десятилетие в нашей стране начало формироваться новое смысловое поле понятия «карьера». В настоящее время позитивные оценки карьеры и ее отдельных сторон все еще соседствуют с негативными. Позитивное отношение к карьере появилось в определениях самого понятия и описании образа человека, делающего карьеру, где, по словам И. В. Евсевичевой, при опросе респондентов — людей нового времени, сумевших подстроиться к требованиям современной действительности и сделавших успешную карьеру, необходимыми признаются такие качества, как трудолюбие («карьера — это все равно труд, но работать надо не на оценку общества, а на самооценку»); ум («это и быстрое восприятие, оценка событий, голова должна хорошо работать»); уверенность в себе («главное — уверенность в себе, а уж отсюда вытекают все остальные качества: коммуникабельность, профессионализм»); энергичность («активность, умение преодолевать препятствия, напор; если ты будешь каким-то вялотекущим человечком — ничего не получится»); целеустремленность («должна быть обязательно какая-нибудь цель, хотя у всех она разная: материальное благосостояние или материальный рост»); воля («волевым быть обязательно»); умение самообучаться, постоянно совершенствоваться; амбициозность («человек, делающий карьеру, должен быть самолюбивым... с большим Эго») [1, с. 43–44], которое для традиционного русского сознания имеет ярко выраженный негативный оттенок и, согласно толковому словарю С. И. Ожегова, в номинативном значении имеет определение «обостренного самолюбия, а также спесивости, чванства», а в номинативно-производном — «претензий, притязаний на что-нибудь» [3, с. 23], но употребление респондентами понятия «амбициозность» говорит о частичном транспонировании термина в российскую действительность с некоторым положительным коннотативным значением для

людей нового времени. Западные работодатели охотно используют данный термин в объявлениях о вакансиях, тем самым привлекая новых сотрудников, которые в силу своего традиционного честолюбия расценивают амбиции как «стремление быть успешным, богатым и влиятельным» [5, р. 41]: We have *ambitious* plans for the future... (У нас *амбициозные* планы на будущее...); We have *ambitious* plans for further growth and a strong Executive team to deliver them (У нас есть *амбициозные* планы на дальнейшее развитие и сильную команду руководящих сотрудников для их осуществления) [4, р. 2–19].

В современном российском обществе постепенно формируется позитивное отношение к карьере. Произошедшие в стране коренные социально-экономические изменения повлекли за собой изменения на рынке труда — он стал более динамичным. Появление коммерческого сектора труда способствовало развитию конкурсной системы подбора персонала, что непосредственно отразилось в объявлениях о вакансиях, в которых при выдвигаемых работодателями условиях: *собеседование, предварительное собеседование, конкурсный отбор*, срабатывают такие индивидуальные показатели, как хорошее *высшее образование, профессиональные достижения и опыт, многообразие решаемых профессиональных задач*, которые также находят отражение в объявлениях о вакан-

сиях в качестве требований работодателей к претендентам на вакантную должность. Однако для большинства представителей российского культурного сообщества, склонных не к соревновательности, а к сотрудничеству, вышеупомянутые условия при приеме на работу оцениваются все еще негативно, так как данная процедура участия в конкурсе соотносится с высоким эмоциональным стрессом и психологическим напряжением.

Американский принцип, согласно которому каждый должен уметь самостоятельно справиться с трудностями и каждый должен выполнять свою работу самостоятельно, скорее мешает, нежели помогает работе в группе. Наиболее успешны те коллективы, где сотрудники могут свободно обмениваться идеями и обсуждать новые решения. Однако, когда люди соревнуются за признание, они перестают делиться информацией. Это неблагоприятно для работы организации, поскольку никто из сотрудников не обладает достаточной информацией, чтобы осмыслить ситуацию в целом. С этой точки зрения американский настрой на соревновательность противоречит русскому духу сотрудничества, где каждый член коллектива, связанный крепкими деловыми и личными отношениями с другими сотрудниками, вносит свой вклад в успех всей группы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Евсевичева И. В., Лулева Л. Н. Представления работающих семейных женщин о карьере // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 14. Психология. 2005. № 1. С. 39–49.
2. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
4. Law // The Times. 2006. 16 May. P. 2–19.
5. Longman dictionary of contemporary English. International student edition. Longman Group Ltd, 1978, 1995. 1681 p.